



????????? ? ??????????? ??????????????

????????????????? ????????????? XIX ????? ?? ???????

01.10.2025 | [Philologos](https://www.jcrelations.net/ru/article/philologos.html)

?????????? ??????? ????? ????? ????? ??????????? ?? ??????????? ???????, ??? ?? ???????????
?????????????? ????????????? ? ??? ?????? ?????????, ? ??? ??????? ?????????????, ? ??????????
???????????? ????????????? ????????????? ????????????? ?? ?????? ??????????? ? ?????? ? ??????????
??????, ?????????????????? ? ??????????????? ????????????? ? ?????? «??????», ?? ?????????? ?
?????????? ????????? — ????????????????? ?? ??????, ????????????? ????????????????? ?????????????,
???????????????????? ?????????????? ? ??????????????? ??????? ????????? ?????????? ?????????,
XIX ?.

??? ??????? (1793–1873) ? ??? ?????? ??????????????? ??????? ????????????????. ??? ?????????
???????????? ??????? ??????????? ??? ??????????????? ? ??????? ??????????? ? ??????????????? ??????
? ??????? ?????? ??????????????? ?????????????? ???????????, ?????????????????? Übersetzung der heiligen
Schriften Alten und Neuen Testaments aus der Vulgata, ??????? ??????? ? 1830 ?? 1835 ???.
???? ????????? ??????? ? ?????? ??????, ????????????? ?? ??????????????? ?????????, ??? ??????
???????????????????? ???????, ????????????? ????????????? ????????????????? ??????, ?? ?????? ???????
?????????????? ????????????? ???????, ??????????? ? XVI ??? ?????????? ???????, ????????????? ??????
?????????????? ????????????? ?????????? ??????????????????????????????. ?????? ??????? ?????? ?????? ??
????? ?????????????? ? ?????, ??? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????????, ?????????
?????????????? ?????????? ?????????? ??????.

???? ????????? ??????? ? ????????????? ?????? ? ?????????????? ??????? ?????????????? ? ??? ??????,
???????????? ???????, ????????? ?? ??????????? ? ? ????????????? ??????. ?? ??????????? ????????? ??????
?? ?????????????, ??? ?? ??????? ?????? ?? ??? ????? — ??? ?????? ??????????????????? ?? ??? ?????????
????????????, ??????????? ?????????, ??????????? ?????, ?????? ????????????? ?? ?????????? ?????????? ? ??
????? ?? ?????? ?? ??????, ?? ??????????? ??????? ?? ????. ?? ?? ??????????? ?? ??? ?????????????
???????????? ?? ?????, ????????????? ????????????????? — ?? ?? ????????? ?????????, ?? ? ??????????????????
??????????.

? ??? ??, ????????? ?????????? ? ?????? ? ?????????????????? ?????????? ?????? ?? ??????????????? ?????????
? ?????????????? ?????????, ??? ?????? ? ?????????????? ?????? ? ??????????? ??????????? ?????? ??????
??????????, ??? ??????????????? ??????????????????? ?? ??????, ?????????????? ????????? ? 1821 ????.
??????????, ??? ????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? — ??????, ?????? ? ???
? ?????????? ?????? ? ?????????? (????? ?? ?????????? ? ??? ?? ?????????????). ?????????????? ??????????????
??????????????, ? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????, ? ??? ?????????????, ?????????????????????, ??? ???
????????? ?? ?? ??????? ?????????? ???????, ?????????? ? ?????????????????? ??????????????? ?? ??? ??????,
? ?? ?????? ? ?????????? ? ?????????????????????????? ?????????? (??? ?? ??????? ??????? ? ??????????????????
??????????????), ?? ? ??????????????? ??????????? ?????? ?? ?? ???.

?????????????????? ????????? «????? ?????????????? ??????», ?????????????????????? ??????? ? «??????», ?????????
?? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ? ??????
??????; ? ??????????????? ?????????????? ??? ?????? ? ??? ?????????????? ??????? ??? ?????? ?????? ? ??????,
?????????? ?? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??????. ?????? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ??????????????
????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ? ?????????????? ?? ?????, ?? ??????, ?????????????? ??????????????,
?????? ? ?????????? ??????? ? ? ?????? ??????? ??????.

??, ??? ?????, ?????? ???? ???????,
 ?? ????????????? ? ????????????? ??????
 ???, ?? ????????? ?????? ??????????.
 ? ????? ?? ????? ?? ?????? ????
 ????????? ?????? ?????? ???? ? ? ??????????,
 ? ????? ?? ????????????? ????? ?????? ??.

?? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??????????:

??????, ?????????? ?????, ??????? ?????????????? ? ??????????,
 ?????????? ???????, ?????????????? ??? ????,
 ? ? ?????????, ??????? ?????????????? ??????
 ?? ????? ???? ?????, ??????? ??? ??????????????
 ? ?????? ???? ????????? ????????? ?????????,
 ??? ? ? ?????????????? ? ??????????, ??????????? ?????? ??????.

? ?????? ?????? ?????? ?????????? ? ?????? ??? ?????, ?? ?????? ????? ??????
 ?????????? ??????????????

? ????????? ? ?????? ? ?????????, ?? ?????????,
 ????????????? ?????????, ????? ????? ??????
 ?? ? ????? ????????? ??? ? ???????????,
 ? ?????? ?? ??????? ??????????????? ?? ??????????,
 ?? ??????? ????? ????????????????? ????????? ??????????,
 ? ??? ?????? ??????????? ????? ??????,

????????? ? ????? ?????? ??????????? ??????? ? ????????? ??????? ? ?????? ?????????, ? ???????
? ?????? ?? ??????? ?????? ??????????? ??????? ?????? ? ?????????????????? ???????, ?????? «??????
????? ?????????? ??????? ?????? ?????? ? ?????? ??????», ?????????? ?????? ? ?????????? ??????????????
?????? ??????. ???????, ?? ??????? ?????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????????????? ??????????
????????????????????? ???????, ?????? ? ???????, ?????????? ?? ?????? — ??????, ? ?? ??????. ??????
?????????, ?? ?? ?? ?????? ?????????? ? ?????? ?????????????? ???????, ?? ?????? ??????? ?? ??????
??????????????; ?????? ?? ?????? ??????????????? ?????????????, ??, ?????????? ?????????? ? ??????
?? ?? ?? ?????? ?????????????? ? ?????? ?????? ??????????????? ?????????????? ??????, ?? ?? ??????????????
? ??????? ? ??????? ?? ???????????????, ?? ?????????????????????? ?????????????????? ??????????????
????????????? ??????????. ?? ??????????, ?? ?? ??????? ?? ?????? ?????????? ? ?? ?????? ??????????
????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ??.

[illegible]

? ??? ?????? ??, ????? ? ?????
 ?? ???????????! ?????? ??????
 ??????? ? ?????? ??? ?????? ????.
 ??????? ???????, ?????????? ?????????????? ???????

???????? ????????????? ???????, ??? ??????? ??? ?????
? ?????????? ??, ??????? ? ??????? ?? ???????.

?????? ? ?????? ?????? ?????? ??? ??????????
??? ????????????????? ?????? ????????????? ?????????????
?? ????????????? ??????? ? ?????? ??
????????? ?????????? ?????? ??.
????? ?????? ????????????? ? ????????? ??????,
? ?????? ????????? ?????????? ????????? ??????

???????? ? ?????? ?????? ?????????? ??????
?? ?????? ?????? ???????! ?????? ?? ????????? ? ?????? ??,
????? ?????? ??????? ?????????? ???. ??? ?
??? ?????????? ?????? ? ??? ? ??????? ???????
? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?? ???????????!
????????? ?? ?????? ??????, ? ? ?????????????? ?????? ??????????

???????? ??????? ? «?? ??????» ?????? ??? ??????: ? ?????? ???????, ?? ?????????? ??????
(? ??????? ? ?????????? ?????????), ?? ?????????? ?????????? ???????; ? ? ?????? – ?????, ???????
????????? «????????????? ??????» ?????? ?????????????? ??????. ?????? ???????, ?????????? ??????
???????? ? ?????????????????????? ?? ?????? ? ?????????????? ??????. ??? ?????????? ? ???????,
????????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ???????????????, ?? ? ?? ???? ???? ?
????????????????? ?????????????????? ? ???? ???????, ??? ?? ?????????????????? ?????????? ??????
? ??????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????? ? ?????? ?????????? ??????
???? ???????, ?? ?? ???? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????????

???? ??????? ????? ? ?????? ?????? ? ??????, ? ?????????? ?????? «????? ?????????????? ??????»
?????????, ?? ? ? ?????? ?????? ???????, ?? ?????? ?? ?????????? ? ?????? ???, ?????? ?? ?
????????? ??????? ?????????, ? «????? ?????????????? ??????» ??????? ?????????????? ? ??????
????????????????? ?????????? ?????? ??? ???????, ?????? ? ?????????????????? ??????? ?????????????? ?
???? ????????. ?????????? ?????????????? ? ??????? ????????. ??? ? ??? ?????? ?????????? ??????
???? ?????? ?? ??????? — ?????????? ? ??? ?????????????? ?????????? — ??????????, ???????.

???????? ??????????????: ?????? ? 7 (399), ?. 2025